

Le français québécois

1

- Le Québec est une société francophone et la majorité de la population parle le français à la maison (seulement 10 % y parle l'anglais).

L'accent

2

- Les Québécois se font parfois dire qu'ils ont un accent. N'oubliez pas qu'au Québec, c'est vous qui avez peut-être un accent pour les Québécois!!

Jean-Denis GENDRON, D'où vient l'accent des Québécois ? Et celui des Parisiens ?, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2007, 287 p.

Résumé (vidéo)



<https://www.youtube.com/watch?v=6UFBHBYD6bU>



Kuitche, Francese I - Dispi-Ur

D'où vient l'accent des Québécois ? Et celui des Parisiens

Selon Gendron...

3

les accents parisien et canadien sont identiques aux XVII e et XVIIIe siècles » (p. 99)

L'auteur démontre que **la distance qui s'est créée entre Paris et Québec dans les pratiques linguistiques n'est pas imputable à une dégradation du français dans l'ancienne colonie.**

Le changement s'est plutôt produit à Paris

LE TUTOIEMENT

4

- Le tutoiement est utilisé très fréquemment par les Québécois et dans de nombreux contextes, alors qu'il semble inapproprié ou beaucoup moins utilisé dans d'autres pays francophones. L'emploi du tutoiement avec un ton amical, au Québec, est tout à fait poli et permet d'avoir une relation plus directe et plus rapide.
- Certaines personnes peuvent s'adresser à un étranger (même un client) en utilisant le « tu »;

Les sacres

5

- Synonyme de « juron ».
- font partie intégrante du lexique du français québécois parlé
- plusieurs de ces jurons font référence à la profanation d'hosties, de tabernacles et de calices
- utilisés comme interjections pour souligner l'intensité d'une émotion, généralement la colère ou la stupéfaction

Petite liste de sacres

6

<i>Écrit</i>	<i>Oral</i>	<i>Dérivations à l'oral</i>
Tabernacle	Tabarnak !	Tabarouette ! Tabarnouche !
Christ	Crisse !	Christophe !
Ciboire	Ciboire !	Cibolle !
Hostie	Hostie ! / stie !	
Sacrement	Sacrament !	Sacramouche !
Baptême	Baptême !	Baptêche !
Câlice	Câlice !	Caliboire !
Calvaire	Calvaire !	Calvêche !
Vierge	Viarge !	

Emploi des sacres

7

□ Comme interjection en début de phrase

On emploie plusieurs de ces sacres comme interjection en début de phrase.

Christ! que tu vas vite!

- On peut remplacer Christ par les sacres suivants ou un de leurs dérivés: **viarge, bonyeu, osti, ciboire, tabarnak, calisse, sacrement, sacrifice, baptême, calvaire, Sainte-Bénite.**

- Comme verbe, pour donner de l'intensité à sa pensée.

8

→ Je vais te **crisser** (donner) une volée si tu continues à m'écoeurer!

→ « Crisse-moi la paix, veux-tu! »

- On peut remplacer **crisser** par **câlisser** qui garde le même sens.

→ **Décrisse (va-t-en) de mon terrain, sinon...!**

→ **Ma femme a tout décâlisé mon char (démoli ma voiture).**

Comme adverbe

- **Ce gars-là, il est *crissement* parfait!**

À propos de “char” . . .

10

- Au **Québec**, un char, ce n’est pas un char d’assaut....
- . Un **char**, c’est une automobile, une simple voiture.

Chauffer son char . . . (au Québec)

Conduire sa voiture →



Chauffer ...conduire un véhicule

11

- Le verbe *chauffer* est encore très répandu au **Québec**, alors qu'il semble avoir disparu dans le reste de la **francophonie**.
 - J'aime pas ça *chauffer* mon char au centre-ville.
 - Ce soir, c'est toi qui *chauffes*. Moi, j'ai trop bu.
 - Ce que je veux faire plus tard dans la vie?
Chauffer des camions.

D'autres mots du français québécois

12

mappe	carte, carte routière
Valise	Coffre arrière
Badloque, badloqué	Malchance, malchanceux
Bec, (donner un bec)	Bisou (faire la bise)
bicycle	Vélo, bicyclette
blonde	Copine, amoureuse
chum	Copain, amoureux,

Quelques expressions

13

Faire...



... du pouce

Faire du pouce	faire de l'auto-stop
Peser sur le gaz	Appuyer sur l'accélérateur (sur le champignon)
Brake à bras	Frein à main
Aller aux vues	Aller au cinéma
être aux oiseaux	être très heureux
Crémage sur le gateau	Cérise sur le gateau
Mettre quelqu'un sur la carte	Le faire connaître, le rendre célèbre
Rêver en couleurs	Se faire des illusions

La particule « -tu »

15

- Quand on pose une question directe, la particule « -tu » est souvent employée dans le langage familier. **Le « -tu » prend alors la fonction d'un adverbe interrogatif ou exclamatif.**

Exemples:

C'est-tu loin, ça?

Ça vous tente-tu vraiment d'y aller?

Ça va-tu?

- *C'est-tu loin, ça ?*
J'ai-tu l'air fatigué ?
Y'en a-tu d'autres ?
Ça vous tente-tu vraiment d'y aller ?
Faut-tu être cave pas à peu près !
C'est-tu pas possible, ce qui arrive là !
Tu vas-tu bien ?
Ça va-tu ?
Vous allez-tu y goûter finalement

« pis »

17

□ (dérivé de **puis**) remplace systématiquement le « et »

□ Ex:

1- *J'm'en vais à Montréal avec Martin **pis** Julie.*

2- *On est allé faire un tour **pis** boire un verre.*

3- ***Pis**, ça a-tu été aujourd'hui à ton job?*

« là »

18

- l'utilisation du **là** ponctue très souvent la fin de phrase ou s'ajoute après un mot, voire les deux à la fois. De plus, le là peut parfois être doublé dans le langage populaire.

Ex:

J'l'adore cette place-là, moé.

Moi là, ton char, là, j'l'aurais pas acheté

Elle est bien cute cette fille-là

C'est quoi ça là

Heille! Là-là! Arrête

Féminisation des noms

19

- La féminisation des noms de métiers, de professions et de fonctions est un mouvement qui s'est répandu dans l'ensemble des pays francophones. Mais c'est au Québec qu'existe la plus riche expertise et diversité en matière de féminisation linguistique

Noms de métiers

20

- Dès 1979, la Gazette officielle du Québec demande aux administrations de féminiser les noms de métiers.

Professeure, auteure, ingénieure, gouverneure, docteure
etc.

- 75% de la population québécoise y est d'ailleurs favorable à l'époque

Débat encore ouvert...houleux

21

- La féminisation des noms fait encore et toujours débat
- en France, en 2014, le « *Madame le président* » du député UMP Julien Aubert à l'Assemblée nationale , en s'adressant à la présidente de séance du jour, Sandrine Mazetier.
- Un choix pour lequel le député a écopé d'une sanction financière, conformément à l'instruction datant de 1998 qui rend obligatoire l'usage du féminin pour désigner les fonctions exercées par les parlementaires femmes.

Le saviez-vous?

22

- Au Québec, on dit « Bonjour! » en arrivant mais aussi en quittant un lieu ou une personne
- Les trois repas de la journée se disent dans l'ordre : « déjeuner », « diner » et « souper ».
- Après un remerciement, on vous dira « Bienvenue! » et non « De rien! » ou « Il n'y a pas de quoi! »

Archaïsmes

23

- Formes lexicales anciennes disparues ou en voie de disparition dans le français moderne, mais encore utilisée au Québec et dans certaines régions de la francophonie.

archaïsmes	Équivalents français
Menterie (n. f)	mensonge
Couverte (n. f)	couverture
dispendieux	cher
Barrer la porte	Fermer la porte (à clé)
De haute heure	tard

Anglicismes

24

- Québec: « îlot de francophones noyés dans un océan d'anglophones ».
- Un anglicisme est un mot, une expression; une construction qu'on emprunte à la langue anglaise
- Emprunts directs: football; shampoing (ou shampoo)
- **Calques** et **faux amis**

L'anglicisation du français du Québec peut se diviser en plusieurs catégories :

25

- **1) les mots anglais**, prononcés à peu près selon l'accent américain: *bad luck, bargain, blender, bouncer, bum, chum, cute, draft, dressing, dull, drill, fake, farmer, fuck, game, gun, hose, joke, lift, loose, pedler, pickles, plaster, plug, popsicle, push up, strap, tape, track, wrench, ...*

□ 2) Les verbes anglais francisés et conjugués à la française :

- ➔ "j'ai pas catché le sens de cette phrase
- ➔ *frencher* (de *french kiss*),
- ➔ *bargainer*, *checker*.
- ➔

Ce processus est aussi présent dans d'autres pays francophones: *booker*, *relooker*, *forwarder*, ...

- **3) les calques de l'anglais** : des mots, expressions ou tournures de phrases anglaises "déguisé(e) en français". Par exemple,
- “ *j’ai annulé mon application*, (“ *I cancelled my application*).

Ou alors:

- “ *it takes another 5 dollars to buy myself this bathing suit* ” devient “ *ça me prend un autre 5 dollars pour m’acheter ce costume de bain* ”.

C’est de la **traduction mot à mot**

Exemples d'anglicismes

28

Sauver de l'argent	épargner
Make-up	maquillage
Aller en grève	Faire la grève
Faire une application	Faire une demande d'emploi
Maller une lettre	Poster une lettre
Canceller un rendez-vous	Annuler un rendez-vous

Faux amis

29

- Ils consistent à ajouter un sens nouveau à un mot français sous l'influence de l'anglais; ce sont des mots qui ont l'air français mais qui sont en réalité du sens anglais.

- Ex:

J'ai fait une application à un poste de téléphoniste

Au lieu de

J'ai fait une demande à un poste de téléphoniste

Calques

30

- Mots et expressions traduits littéralement
- Ex:

être gradué (to be graduated)

Prendre sa chance (take a chance): essayer, risquer